

SAN JUAN 8:31-36
ACCIÓN DE GRACIAS A DIOS POR EL ANIVERSARIO DE
LA IGLESIA LUTERANA “TODOS SANTOS”

Y
EL FESTIVAL DE LA REFORMA

Guadalajara, México

30 de octubre, 2005

©Douglas L. Rutt

En esta mañana, estamos recordando las muchas bendiciones que hemos recibido de las manos bondadosas de Dios. Damos gracias a Dios, porque ha dado un año más de existencia a esta comunidad de creyentes, Todos Santos. Durante el transcurso de los años, desde el inicio de esta congregación, Dios ha estado con ella. Ha habido muchos obstáculos, ha habido tiempos de mucha incertidumbre en cuanto al futuro de la congregación. Esta iglesia Todos Santos ha tenido que enfrentar grandes retos y desafíos, pero hoy podemos ver como Dios se mantenido fiel a sus promesas de edificar su iglesia, y que “aun las puertas de hades no prevalecerían contra ella.”

Así que, el hecho que estamos aquí hoy, reunidos alrededor de la palabra de Dios, es un testimonio de la fidelidad de Dios.

This morning we remember the many blessings that we have received from the loving hands of God. We give thanks to God because he has given another year of existence to this community of believers, All Saints Lutheran Church. During the years, since the beginning of this congregation, God has been with her. There have been many obstacles; there have been times of much uncertainty concerning the future of the congregation. This church has had to confront great challenges and trials, but today we can see how God has remained faithful to his promises that he would build his church, and even the gates of hell would not prevail against it.

The fact that we are here today, united around the Word of God is a testimony to the faithfulness of God.

Y para mí, es muy apropiado que en este día recordamos la Reforma de la iglesia, algo de sumo importancia para la iglesia en general, y especialmente para nosotros los luteranos. Hace casi 500 años, un monje insignificante llamado Martín Lutero, un sacerdote católicoromano del pequeño pueblo oscuro de Wittenberg, en el interior de Alemania, comenzó a oponerse a algunas de las enseñanzas y prácticas erróneas de la Iglesia de aquel entonces.

For me it is very appropriate that on this day we also remember the Reformation of the church, something that is of great importance to the church in general, and especially for us Lutherans. Some 500 years ago, an insignificant monk named Martin Luther, a Roman Catholic priest from the small village of Wittenberg, in the interior of Germany, began opposing some of the erroneous teachings and practices of the church of that time.

Lutero nunca tuvo la intención de separarse de la iglesia de Roma. Tampoco quiso fundar una nueva iglesia. Sin embargo, los eventos y abusos de la iglesia de aquel entonces despertaron en él una indignación fuerte, al ver la corrupción del evangelio. Y sintió obligado a fijar sus famosas 95 tesis en la puerta de la iglesia del castillo del pueblo de Wittenberg. Fueron

una lista de las ideas falsas y erróneas que habían surgido en la iglesia, enseñanzas y prácticas que se usaron para dominar y oprimir a la gente. Fue el 31 de octubre, la víspera del día de todos los santos, en el año 1517, una fecha que honramos como el comienzo del movimiento protestante.

Es que el mensaje puro del evangelio había sido ocultado y escondido, enterrado y cubierto en las iglesias, y en lugar del mensaje de Cristo crucificado para la liberación de toda la humanidad, se había impuesto un montón de reglas y reglamentos insignificantes inventadas por los hombres. En lugar de la esperanza en Dios para las soluciones de los problemas de esta vida, muchos creyeron que pudieron resolver sus dificultades satisfaciendo ciertos requisitos, que pudieron resolver sus dificultades por su obediencia a un obispo, o por tales cosas como el compra de una indulgencia, y que por estas acciones fútiles pudieron ganar el favor de Dios y la vida eterna.

Luther never had the intention of separating himself from the Church of Rome. Nor did he wish to found a new church. However, the events and abuses of the church of that time awoke in him a powerful indignation upon seeing the corruption of the gospel. He felt obliged to nail his famous 95 Theses on the door of the church of the castle of Wittenberg. They were a list of the false and erroneous ideas that have arisen in the church—teachings and practices that were used to dominate and oppress the people. It was the 31st of October, All Saints Eve, in 1517, a date that we honor as the beginning of the Protestant movement.

The problem was that the pure message of the gospel had been hidden, buried, and covered in the churches, and in place of the message of Christ crucified for the liberation of all humanity, a mountain of rules and insignificant regulations invented by men had been placed on the shoulders of God's people. In stead of hope in God for the solutions to the problems of this life, many believed that they could resolve their difficulties by satisfying certain requirements, that they could resolve their difficulties by their obedience to a bishop, or for such things like buying an indulgence, and that by these futile actions they thought that they could earn the favor of God and eternal life.

Pero Lutero descubrió de nuevo que podemos gozar de la aceptación de Dios, es decir, que Dios nos mira con favor, con amor, que nos cuida, y que podemos de verdad esperar la vida eterna, no porque nosotros hayamos hecho algo, no porque hayamos nosotros servido o amado al Señor, sino por la fe en Cristo, en lo que él ha hecho y sigue haciendo por nosotros.

Y ¿cómo descubrió Lutero esta verdad fundamental? Por la Palabra de Dios, es decir, las Sagradas Escrituras, la Biblia. Es como enseñó Jesús en el texto del evangelio para hoy: "Si vosotros permaneceréis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos, y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres."

But Luther discovered again that we can enjoy the acceptance of God, that is, that God looks upon us with favor, with love, that he cares for us, and that we can truly hope for eternal life, not because we have done something, not because we have served or loved the Lord, but by faith in Christ, in what he has done and continues to do for us.

And how did Luther discover this fundamental truth? By the word of God, that is, by the Holy Scriptures, the Bible. As Jesus taught in our gospel lesson for today, "If you remain in my word, you will truly be my disciples and you will know the truth and the truth will make you free.

Todos sabemos, creo yo, lo que pasa cuando confiamos en los seres humanos. De vez en cuando cumplen lo que prometen. ¿Cuántas veces hemos confiado en alguien para hacer algo, y dice, "No se preocupe, lo haré"? ¿Y qué pasa? Nos frustramos y nos desilusionamos porque el tipo nos falla. No hace lo que prometió hacer.

Personas pueden comprometerse a toda clase de cosa, pero muchas veces no cumplen con sus compromisos. Pero Dios no es así, porque él cumple, él cumple con sus promesas. Dios ha prometido salvarnos, cuidarnos, guiarnos, estar con nosotros, a nuestro lado en las dificultades, perdonarnos. Como oímos en la lección del Profeta Jeremías: "Porque perdonaré la maldad de ellos, y no me acordaré más de su pecado." Y nuestro Dios cumple con sus promesas.

We all know, I believe, what happens when we place our trust in human beings. Once in a while they indeed do what they promise. But how many times have we trusted in someone to do something, and he says, "Don't worry. I'll take care of it"? And what happens? We become frustrated and disillusioned because he fails us. He doesn't do what he promised to do.

People can commit to all kinds of things, but many times they do not do fulfill their commitments. But God is not like that, because he does keep his promises. God has promised to save us, to care for us, to guide us, to be with us, at our side in difficulties, to forgive us. As we heard in the Old Testament lesson today from Jeremiah: "I will forgive their wickedness and remember their sins no more." Our God keeps his promises.

En esta lección del Evangelio según San Juan, la lectura tradicional para la celebración de la Reforma, Jesús nos dice que "permanezcamos en su Palabra." Porque dice que cuando permanecemos en su Palabra, cuando nos permitimos ser guiados e instruidos por su Palabra, conoceremos la verdad.

In this lesson from the gospel according to Saint John, the traditional lesson for the celebration of the Reformation, Jesus says we are to "remain in his word." Because he says that when we remain in his word, when we allow ourselves to be guided and instructed by his word, we will know the truth.

Pues si, es cierto, a veces la verdad nos puede parecer muy ilusiva. A veces tenemos mucha dificultad en discernir la verdad. Cuando leemos el periódico o escuchamos de algo increíble a menudo nos preguntamos, ¿será? Sabemos que las noticias muchas veces son exageradas, de veras, a veces distorsionadas, especialmente durante las campañas políticas. No sabemos lo que debemos creer o a quien debemos creer.

Y es cierto que en el mundo de hoy, que se llama el mundo posmoderno, la gente no cree en una verdad absoluta. La mentalidad de hoy es que no hay tal cosa como verdad absoluta, y si hubiera, no podríamos discernirla.

Pero Jesús dice claramente que cuando permanecemos en su Palabra, conoceremos la verdad, y en realidad esta verdad es algo seguro, algo que es muy cierto. La verdad acerca de la cual Jesús está hablando es algo real, algo actual. E incluye todo lo que Dios nos conceda, y lo que hace por nosotros en Cristo Jesús.

It is true that sometimes the truth can seem pretty illusive. Sometimes it is difficult to

discern the truth. When we read the newspaper or listen to something incredible, often we have to ask ourselves: How can that be? We know that often the news is sensationalized, even distorted, especially during political campaigns. We don't know what or whom we should believe.

It is a fact that in today's work, the world we call "postmodern," people generally have been taught and conditions to not believe that there is such a thing as absolute truths. Today's mindset is that there is no such thing as absolute truth, and even if there were, we would not be able to recognize it.

But Jesus clearly says that when we remain in his word, we will know the truth, and in reality this truth is something sure, something that is certain. He is talking about a truth that truly exists. And it includes all that God gives to us, and all that he does for us in Christ Jesus.

Quizá piensa que no tenga mucho, pero todo lo que tiene es de Dios. Si tenemos hijos, vienen de Dios. Si tenemos comida, viene de Dios. Si tenemos con qué vestirnos, o un hogar, vienen solamente de la buena y misericordiosa voluntad de Dios. Todo lo que tenemos es de Dios.

Si pensamos un poco, podemos todos, creo yo, pensar en cómo hemos experimentado las bendiciones de Dios. Podemos todos ver el poder de Dios en nuestras vidas, cómo ha estado con nosotros, nos ha ayudado en el tiempo de pena o angustia o cuando sentimos cargados o agotados. No es decir que no haya dudas por nuestra parte a veces. Es cierto que hay tiempos en la vida cuando hacemos la pregunta, ¿porqué, O Dios, tengo que pasar por esta prueba? ¿Porqué a mí? Y a veces es difícil con nuestro entendimiento entender porqué.

Sin embargo, podemos entender una verdad importante, y podemos confiar en esta verdad, que es que Dios nos cuida y nos ama tanto, que, como aquel pasaje famoso dice "ha dada a su hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, más tenga la vida eterna."

Esta es la verdad de la cual Jesús habla en nuestro texto para hoy. Que a pesar de nuestra rebelión, nuestro egoísmo, nuestro pecado, hemos sido redimidos y librados y ahora tenemos gozo y paz con Dios por lo que Cristo ha hecho por nosotros. Es algo que conocemos personalmente. Es algo que reconocemos permaneciendo fieles y firmes en su Palabra.

If we think a little, we all, I believe, will recognize how we have experienced God's blessings. We all can see the power of God in our lives, how he has been with us, how he has helped us in times of pain or anguish or when we feel overwhelmed or exhausted. This is not to say that we don't have doubts sometimes. There are times in life when we ask ourselves, why, God, do I have to go through this? Why me? Sometimes it is difficult for us to understand why.

However, we can understand an important truth, and we can trust in this truth, which is that God cares for us and loves us so much, as the famous bible verse says, "he has given his only begotten son, that whoever believes in him will not perish, but have eternal life.

This is the truth Jesus was talking about in today's text. That in spite of our rebellion, our egoism, our sin, we have been redeemed and liberated and we now have joy and peace with God because of what Christ has done for us. It is something that we know personally. It is something that we know by remaining faithful and firm in his word.

Y esta verdad tiene un gran impacto en nuestras vidas. Antes de entender el evangelio Lutero vivía con un temor, hasta un terror, constante. Cuando leía en la Biblia frases como "la

justicia de Dios,” le daba mucho miedo. El razonó que si Dios es todopoderoso y justo, tiene que estar muy enojado con los seres humanos. Por eso Lutero se dedicó a tratar de ganar la aprobación de Dios a través de ayunos, y oraciones, y todo tipo de práctica piadosa. Se golpeaba para castigarse, pasaba toda la noche orando y meditando. Ayunaba tanto que arruinó su digestión por toda la vida. Pero por lo más que auto castigaba, lo más que sintió el pesar de su pecado.

And this truth has a great impact in our lives. Before he understood the gospel, Luther lived a life of constant fear, even terror. When he read phrases in the bible like “the righteousness of God,” it made him afraid. He reasoned that if God is all powerful and at the same time holy and righteous, he must be very angry with us human beings. That is why he tried with all his might to achieve the approval of God by fasting, by praying, with every kind of practice of religious piety. He would beat himself; he would spend the entire night in prayer and meditation. He fasted so much that he ruined his digestive system for life. But the more that he punished himself, the more he felt the weight of his sin.

No pudo encontrar la paz y la libertad en sus hechos de auto-negación. Pero un día, el evangelio le llegó como un rayo brillante del sol en su mundo de oscuridad y desesperación, cuando encontró las palabras de Pablo: "Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree. . . Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe, como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá

Wow. ¿Pueden imaginar el cambio en la vida de Lutero cuando dejó de ver a Dios como un juez enojado que lo iba a castigar por todo error, y, en cambio, ahora lo entendió como un Dios que nos ama, que nos perdona por la obra de Cristo? ¿Pueden ver cómo esto tenía que cambiar todo para Lutero?

He could not find peace and freedom in his acts of self-denial. But one day, the gospel came to him as a brilliant ray of sunlight in his world of darkness and despair, when he found the words of Paul: “For I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes . . . Because in the Gospel the righteousness of God is revealed from faith to faith, as it is written, ‘The righteous shall live by faith.’”

Wow, can you imagine the change in the life of Luther when he went from the belief that God was an angry judge who was out to punish him for every wrong, to the understanding that God was a loving God, a loving God who forgave his sins because of the work of his Son Jesus Christ? Can you imagine how that changed everything for Luther?

Dios está satisfecho con el pago hecho por su hijo Jesucristo. Esto es la gran diferencia entre nuestra fe y otros sistemas religiosos que los seres humanos han desarrollado alrededor del mundo. Mientras otras religiones buscan satisfacer la divinidad por obras, o sacrificios, o por meditaciones, o sea lo que sea, nuestra religión se llama una “fe,” porque tenemos fe que Dios de veras nos perdona y nos ama y nos salva y nos protege y nos guía en todo momento.

God is satisfied with the payment made by his son Jesus Christ. This is the great difference between our faith and other religious systems that humans have developed around the world. While other religions seek to satisfy God through works, or sacrifices, or meditation, or

whatever it may be, our religion is called a “faith,” because we have faith that God truly forgives us and loves us and saves us and protects us and guides us all the time.

Por eso todos nosotros nos podemos llamar santos. Todos somos verdaderamente santos porque Dios nos ha hecho santos. Por eso creo que el nombre de esta iglesia es un nombre muy apropiado para una iglesia Luterana. Todos Santos. Porque todos somos santos en Cristo Jesús.

For that reason we can all be called “saints.” We are all truly saints because God has made us saints. That is why I think that the name of this church is a very good name for a Lutheran church, All Saints. We are all saints in Christ Jesus.

La Reforma de la Iglesia, comenzado por Lutero hace 500 años es un testimonio a la fidelidad de Dios, de utilizar un monje insignificante de un pueblo insignificante para hacer grandes cosas. Así también, creo que aquí en esta comunidad de fe, donde hemos visto la fidelidad de Dios, podemos confiar en la presencia de Dios, la protección de Dios, y que Dios puede usar, aun personas insignificantes como nosotros, para hacer grandes cosas en el mundo y para su reino.

The Reformation of the Church, begun by Luther 500 years ago is a testimony to the faithfulness of God, of how he could use an insignificant monk from an insignificant village in order to do great things. I believe also that this community of faith, where we have seen the faithfulness of God, we can trust in God’s presence, his protection, and also that he can use even insignificant people like us, to do great things in the world and for his kingdom.

Lo que nos dice a nosotros, es que permanezcamos en su palabra, porque por esta palabra conoceremos la verdad, y esta verdad nos hará libres, y seremos sus discípulos, y él edificará su iglesia.

What he says to us is to remain in his word, because by this word we will know the truth, and this truth will make us free, and we will be his disciples, and he will build his church.

¡Gracias a Dios que es fiel a sus promesas. Gracias a Dios por personas como el gran reformador, Martin Lutero. Y gracias a Dios porque nos ha hecho todos, santos!

Thank be to God that he is faithful to his promises. Thanks be to God for people like the great reformer Martin Luther, and thanks be to God that he has made us all saints.